Porównanie tłumaczeń Izajasza 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wasza ziemia pustkowiem, wasze miasta spalone ogniem. Wasze pole? Wobec was pożerają je obcy! I spustoszenie jak po podboju obcych.\*[\*jak po podboju obcych, ּכְמַהְּפֵכַת זָרִים , jak po klęsce zadanej przez obcych. Wg 1QIsa a : I dokonali nad nią spustoszenia niczym podboju ze strony obcych, כת ‸א ‸ים ושממו עליה כמפ ) (ז . Być może tłem tej wypowiedzi jest inwazja ze strony Syrii i Izraela w 734 r. p. Chr. albo oblężenie Jerozolimy przez Asyrię w 701 r. p. Chr.] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wasza ziemia pustkowiem, wasze miasta spalone ogniem. Wasze pola? Na waszych oczach objadają je obcy! Spustoszenie jak po ich podboju! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wasza ziemia *jest* spustoszona, wasze miasta — spalone ogniem. Waszą ziemię pożerają na waszych oczach cudzoziemcy i pustoszą, jak *to* zwykli *czynić* obcy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ziemia wasza spustoszona, miasta wasze popalone ogniem. Ziemię waszę cudzoziemcy przed wami pożerają i pustoszą, jako zwykli cudzoziemcy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ziemia wasza spustoszona, miasta wasze ogniem popalone; krainę waszę przed wami cudzoziemcy pożerają i spustoszeje jako w zburzeniu nieprzyjacielskim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kraj wasz spustoszony, wasze miasta ogniem spalone, cudzoziemcy tratują wam niwy na waszych oczach; spustoszenie jak po zagładzie Sodomy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wasz kraj pustynią, wasze miasta ogniem spalone, plony waszej ziemi obcy na waszych oczach pożerają; spustoszenie jak po zniszczeniu Sodomy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wasz kraj jest spustoszony, wasze miasta spalone, a waszą ziemię w waszej obecności pożerają cudzoziemcy. Spustoszenie jak po klęsce zadanej przez cudzoziemców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wasza ziemia jest pustynią, wasze miasta - spalone w ogniu! Plony pól waszych zjadają obcy na waszych oczach. Spustoszenie jak po zniszczeniu Sodomy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ziemia wasza - pustynią, miasta ogniem spalone, a włości na oczach waszych objadają wrogowie (spustoszenie - jak przy zniszczeniu Sodomy). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ваша земля пустиня, ваші міста спалені огнем. Вашу країну перед вами пожирають чужинці, і вона спустошена, знищена чужими народами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wasz kraj jest pustynią, wasze miasta popalone pożogą; waszą ziemię przed wami pożerają cudzoziemcy oraz jest spustoszona jak rumowisko po barbarzyńcach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kraina wasza pustkowiem, wasze miasta spalone ogniem; ziemię waszą na waszych oczach pożerają obcy; spustoszenie przypomina zagładę dokonaną przez obcych. |